



La reconciliation de Jacob et d'Esau, 1624, Paul Rubens

Respectueux mais pas soumis

## Jacob rencontre Esau

Dans le passage relatant la rencontre entre Esau et la famille de Jacob, les verbes utilisés et l'ordre dans lequel ils apparaissent indiquent une position ambivalente de Jacob.

S'il se prosterne devant son frère, Jacob se prépare cependant aussi à l'éventualité d'une bataille. C'est la polysémie du verbe « s'approcher », soulignée ailleurs par Rachi, qui permet cette lecture du verset.

### בראשית לג א'-ז'

א וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב עֵינָיו, וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֹשֹׂו בָא, וְעִמּוֹ, אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ; וַיַּחֲץ אֶת-הַיְלָדִים, עַל-לְאָה וְעַל-רָחֵל, וְעַל, שְׁתֵּי הַשְּׁפָחוֹת. ב וַיִּשֶׂם אֶת-הַשְּׁפָחוֹת וְאֶת-יְלָדֵיהֶן, רֵאשִׁיטָה; וְאֶת-לְאָה וְיְלָדֶיהָ אַחֲרָנִים, וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָנִים.

ג וְהוּא, עָבַר לִפְנֵיהֶם; וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה שִׁבַע פְּעָמִים, עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו. ד וַיִּרְץ עֹשֹׂו לִקְרָאתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ, וַיִּפֹּל עַל-צַוְאָרוֹ וַיִּשְׁקָהוּ; וַיִּבְכּוּ. ה וַיֵּשָׂא אֶת-עֵינָיו, וַיֵּרָא אֶת-הַנְּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים, וַיֹּאמֶר, מִי-אֵלֶּה לָךְ; וַיֹּאמֶר--הַיְלָדִים, אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ.

ו וַתִּגְשֵׁן הַשְּׁפָחוֹת הִנֵּה וַיְלַדְיָהֶן, וַתִּשְׁתַּחוּיָן.

ז וַתִּגְשֵׁ גַם-לְאָה וַיְלַדְיָהָ, וַיִּשְׁתַּחוּ; וְאַחַר, נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל--וַיִּשְׁתַּחוּ.

### Genèse 33, 1-7

<sup>1</sup> Jacob, levant les yeux, aperçut Ésaü qui venait, accompagné de quatre cents hommes. Il répartit les enfants entre Léa, Rachel et les deux servantes. <sup>2</sup> Il plaça les servantes avec leurs enfants au premier rang, Léa et ses enfants derrière, Rachel et Joseph les derniers. <sup>3</sup> Pour lui, il prit les devants et se prosterna contre terre, sept fois, avant d'aborder son frère. <sup>4</sup> Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou et le baisa; et ils pleurèrent. <sup>5</sup> En levant les yeux, il vit les femmes et les enfants et dit: "Que te sont ceux là?" Il répondit: "Ce sont les enfants dont Dieu a gratifié ton serviteur." <sup>6</sup> Les servantes s'approchèrent ainsi que leurs enfants et se prosternèrent. <sup>7</sup> Léa aussi s'approcha avec ses enfants et ils se prosternèrent; puis, Joseph s'approcha avec Rachel et ils se prosternèrent.

Mais Avraham déjà....

**בראשית יח' כג'**

**וַיִּגַשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפָּה צְדִיק עִם-רָשָׁע**

**רש"י כג' ויגש אברהם**

מצינו הגשה למלחמה (ש"ב י יג) ויגש יואב וגו'.  
הגשה לפיוס (להלן מד יח) ויגש אליו יהודה.  
והגשה לתפילה (מלכים א' יח לו) ויגש אליהו הנביא.  
ולכל אלה נכנס אברהם, לדבר קשות, ולפיוס ולתפילה:

**Genèse 18,23**

<sup>23</sup> Abraham **s'avança** et dit: "Anéantirais-tu, d'un même coup, l'innocent avec le coupable?"

**Rachi sur « Avraham s'avança »**

On trouve le terme s'avancer/s'approcher pour parler de la guerre, comme dans « et Yoav s'approcha etc » (Samuel II 10,13)

S'approcher pour l'apaisement, comme dans « et Yehouda s'approcha vers lui » (Genèse 44,18)

S'approcher pour la prière, comme dans « et Eliahou le prophète s'approcha » (Rois I 18,36)

Et c'est en vue de ces trois choses qu'Avraham s'approcha : pour des paroles dures, pour l'apaisement et pour la prière.